

REALITÀ
donna



Abbandunà ti torna appena
Ad ogni ghjornu a mo pena
Addurmintà mi ind'è l'abbracciu
Di a to vistica...

Abbandunà lu u stalvatu
Cù e parolle vultulate
In a stufa duv'ellu si sfiata
Un muscu dolce...

Pè scumpiglià tuttu in un lampu
Dimenticà i sogni franti
È pè campà d'altre passione
Ti facciu donu di l'abbandonu

U mo turmentu, a mo rivolta
Lascia issu core rifiatà
Togli issi panni d'una volta
A mo suffrenza.

*In una relazione, quello chì tralascia
à l'altru hè u boia di u so cumpagnu
è a vittima di a so propia scelta à
tempu. U dolu di l'amore, u svizzà di
l'abitudine lascianu un gustu amaru
ma sò a contraparte necessaria à
l'emancipazione d'ognunu.
Una spezia d'alienazione liberatrice.*

Chjami è rispondi da sponda à
sponda
Dulore paru, ferita fonda...
È quella chjama chì mi risona
In a canzona di l'abbandonu

Pè scumpiglià tuttu in un lampu
Dimenticà i sogni franti
È pè campà d'altre passione
Ti facciu donu di l'abbandonu.

L'ABBANDONU

Abandonner encore un peu
Ma peine au jour qui vient
Et m'endormir au souvenir
De ton étreinte...

Abandonner notre histoire
Et les tourbillons de mots
Dans les draps où se fane
Un parfum suave...

**Pour tout ébranler, tout détruire
Oublier les rêves brisés
Et vivre enfin d'autres passions
Je t'offre en cadeau l'abandon**

Toi mon tourment, ma révolte
Laisse donc mon cœur battre encore
Et toi ma souffrance
Ôte tes vieux habits

D'une rive à l'autre
Toujours nos échos se répondent
Il y a la même blessure et la même
douleur
Dans la chanson de l'abandon

**Pour tout ébranler, tout détruire
Oublier les rêves brisés
Et vivre enfin d'autres passions
Je t'offre en cadeau l'abandon.**

Dans une relation, celui qui abandonne l'autre est à la fois le bourreau de son partenaire et la victime de son propre choix. Le deuil des sentiments, le sevrage des habitudes laissent un goût amer mais sont la contrepartie nécessaire à l'émancipation de chacun. Une forme d'aliénation libératrice.

ONU

L'ABANDON

TEXTE ET TRADUCTION Patrizia GATTACECA.

ASPETTA MI

Ind'è l'incrita scura
di u nostru amore
à stonde
ti feghju suminà
a to brama in la meia

À e to labbre mele
cum'è sborru di lume
à rente à i sussuri
di prumaticcia chjama

Ci cogliu l'ansciu tepidu
è ci godu l'eternu
quand'à u mo corpu
conca
ci reghje u to corpu

Aspetta mi
in u basgiu
ch'ò ti deraghju
arrubatu à u tempu
d'un sognu ardente
Aspetta mi...

Veni ci à u mo pettu
è sfida ogni fruntiera
A luna à l'affaccà
batte cù l'onda viva

Si cincina è pò chjina
i so raggi di brusta
pè u mughju di a notte
à l'ultimu silenziu.

Aspetta mi
in l'abbracciu
ch'ò ti deraghju
Da a to voce sola
ch'ò mi lasci purtà

Aspetta mi
in u basgiu
ch'ò ti deraghju
arrubatu à u tempu
d'un sognu ardente
Aspetta mi...

Ti vogliu à core scioltu
Ti vogliu à vita persa.

I corpi si mischjanu per ballà nant' u ritimu di u piacè, un tango infrebbatu induve e pelle ci si cunfondenu, in u mentre ch' i amanti scambianu i so fiati caldi è inzuccherati cù ingurdizia. A cuscenza deve cappià, a frequenza hè quella di a passione, tocca à i corpi è i spiriti à seguità un ritimu cumunu, sensuale è sfrenatu, in cerca l' unu di l' altu.

Dans le secret mystère
Des moments d'étreinte
Je te regarde joindre ton désir au mien

Sur tes lèvres le miel
Regorge de lumière
Comme un appel avide
À l'orée des soupirs

J'y recueille ton souffle
Pour y jouir sans fin
Lorsque mon ventre s'offre
À ton corps alangui

Attends-moi
A l'heure du baiser que je te donnerai
Dérobé au temps d'un rêve passionné
Attends-moi...

Viens à ma gorge
Défie chaque interdit
La lune qui paraît danse
Au rythme de l'onde

TEXTE ET TRADUCTION: Patrizia GATTACECA.

Elle roule et répand
De ses rayons la braise
Sur le cri de la nuit
Au dernier des silences ...

Attends-moi
À l'heure de l'étreinte
Afin que par ta voix seule
Je me laisse emporter.

Je te veux au grand jour
Je te veux à cœur perdu...

ATTENDS-MOI

Les corps fusionnent dans une danse du plaisir, un tango fiévreux pour lequel les peaux se confondent, et durant lequel les amants s'échangent avec avidité leur souffle chaud et sucré. La conscience doit lâcher prise, la passion doit donner le tempo, les corps et les esprits doivent se suivre sur un rythme commun, sensuel et débridé, à la recherche l'un de l'autre.

BILlicu À PALESU

Ò Maè, ch'aspetti? Sì longu...

Ma longu...

Pari tuttu un astutone.

Ò coco di po' Luiggi Piombu

N'hè ancu cascata a pressione ?

Sarà lu mio paghjù di stivali in coghju

Chì ti mette à paghjolu ?

Cercati puru un agrottu,

O ripigliati appena.

Mi sò ancu fattu un fioccu

À a camisgia per tene... U billicu à palesu...

Ò fraté, chì faci? Sì losciu... Ma losciu... U tupezzu rigalatu

Ai da finisce in perdizione

A ghjucà à a morra cume una gloscia

È impaghjellà à lu bancone.

Quell'arma di distruzione massicia ghjunghje à u bancone, u billicu à palesu, l'andatura arrutata. E paghjelle diraglianu, u bassu si face terza, e pettere s'ingonfianu. A temperatura cresce, i cerbelli sdrughjenu. Hà da esse dura per l'omi. Assai dura...

Sarà lu mio rossu à labre d'infernù

Chì ti mette à caternu ?

Cercati puru un agrottu

O ripigliati appena

Mi sò ancu fattu un fioccu

À i capelli per tene...

À la to faccia abbambanata

Ùn aghju da passà a nuttata

À ballà cume una Shéhérasada...

U billicu à palesu.

NOMBRIL À L'AIR

Bon, Monsieur, tu attends quoi? Tu es long à la détente...

Tu m'as tout l'air d'être un sacré manchot.

Coco, ça fait des lustres maintenant,
Elle a dû retomber la pression, non ?

C'est à cause de mes bottes en cuir
Que tu es « à l'ouest » comme ça ?

**Tu ferais mieux de te planquer
Ou alors prends-toi un peu.
J'ai même fait un noeud
À ma chemise pour avoir...
Le nombril à l'air...**

Alors frangin, tu fais quoi? Quelle mollasse...

Tu vas finir en perdition

A jouer à la Morra comme une cloche

Et à chanter des polyphonies au comptoir.

C'est à cause de mon rouge à lèvres d'enfer
Que tu es à l'arrache comme ça ?

**Tu ferais mieux de te planquer
Ou alors prends-toi un peu.
J'ai même fait un noeud
À mes cheveux pour avoir...**

La nuque offerte
À ton visage ahuri,
Je ne vais pas passer la nuit
À danser comme une Shéhérazade
Le nombril à l'air...

TEXTE ET TRADUCTION

Frédéric ANTONPIETRI.

L'arme de destruction massive arrive au comptoir, le nombril à l'air, la démarche aiguisée. Les paghjelle déraillent, le Bassu passe en Terza, les torsos se gonflent. La chaleur grimpe, les cerveaux fondent. Ça va être dur, pour les types. Très dur...

Sò sei ore, è sbattu'nd'a bughjura
L'arillogiu, u lampu contr'u muru
Sal' di bagnu quandu sò passata
Mi si pare quasi plasticata
Rompu i stacchi à i vicini fiacchi
Pass' è ven'incù i tacchi

U focu rossu, tagliu à tavuletta
Stà galente, spezia di vasettu
Doppia fila, compru sigarette
Ai u tempu, nimu chi l'aspetta
Mi tramanu à circà brutte magagne
Nant' e goffe di u scagnu

**Sè tù sù un sgiò, mi dai a ragiò
È puru s'eo sò, falza è puttachjò**

Riunione incù vechji cucchi
Nund'à batte, sò nant'à facebook
Facciu nice d'avè cartulari
N'aghju mancu stampatu un filaru
À mumentu, per scappà m'arcimentu
Un bugiardu appuntamentu

*A donna corsa oghjinca, metà tacchi
è metà meinds, metà telefoninu è metà
putachji. A sola stughjera ch'ella face?
Indè i so cuntatti ch'un « likanu » micca i
so « selfies ». Ella piccia focu, mà micca
in cucina per fà a suppa! Hà sempre a
ragiò, ancu s'ella hà tortu !*

**Sè tù sù un sgiò, mi dai a ragiò
A sai, Ò scimò, qual'hè a patrò**

Serat'appiccicata à u telefoninu
Sciaccu un DVD per ammansà u cininu
For'd'i scarpi, d'i sacchi è d'i tippi
« Ò fraterna », u restu mi n'impippu
Ai a fame? Sciaccati un pezzu di pane
Un sò micca Tabarani !

A notte facciu a croce fora
A scaricà mi i narbi
Cercu un DJ o un servore
À marturià sin'à l'alba

**Sè tù sù un sgiò, mi dai a ragiò
A sai ch'eo sò la to prucessiò...**

SÉ TÙ SÙ UN SGIÒ

Il est 6 heures, je suis en galère dans le noir
Le réveil, je le lance contre le mur
La salle de bain, quand j'y suis passée
On dirait qu'elle a été plastiquée
Et je casse les pieds aux voisins crevés
En me baladant en talons

Le feu rouge, je le taille à bloc
Sois galant, espèce de simplet
En double file, j'achète des cigarettes
Tu as le temps, personne ne t'attend
Je gamberge pour trouver de sales vanes
Sur les cageots du bureau

**Si tu es un gentleman, tu me donnes raison
Même si je suis faux-cul et commère**

Réunion avec des vieux loosers
Rien à battre, je suis sur Facebook
Je fais semblant de travailler sur des dossiers
Alors que je n'ai même pas tapé une ligne
Je sens que là, pour me barrer je vais inventer
Un rendez-vous bidon

**Si tu es un gentleman, tu me donnes raison
Tu sais bien, Ô fou, qui est la patronne**

La soirée scotchée au portable
Je mets un DVD pour ensuquer le mioche
En dehors des pompes, des sacs et des mecs
«Ô fratella», le reste je m'en tape
Tu as faim? Prendst-toi un bout de pain
Je ne suis pas le Chef Tabarani !

La nuit je fais le boulet dehors
Pour me passer les nerfs
Je cherche un DJ ou un serveur
À martyriser jusqu'à l'aube

**Si tu es un gentleman, tu me donnes raison
Tu sais bien que je suis ta procession.**

TEXTE ET TRADUCTION

Frédéric ANTONPIETRI.

SI TU ES UN GENTLEMAN

La femme corse moderne, mi-tacchi et mi-meindls, mi-portable et mi-putachji. Le seul ménage qu'elle fait ? Dans ses contacts qui ne « likent » pas ses selfies. Elle envoie la sauce, mais pas en cuisine ! Elle a raison, surtout quand elle a tort !

A REALITÀ

Torbu u ritratu è pocu impreme
A sò, ti piatti in le mio vene
U tempu ingordu n'un batticigliu
Sdrughje ricordi ma ferma a sumiglia

Cume elle sò e stellucce pendine à i sullaghji di stanze zitelline,
Cusì luntane, cusì vicine...

À ogni foce, a so surghjente
Ghjè a to voce ch'un possu sente
Quantu mi manchi, mi pare ancu
Di tene caru senza danaru

Cume lu tonu in lu scuru puvanù è la saetta
chi strappa celu sonu
Cusì vicini, cusì luntanu...

TEXTE ET TRADUCTION: Frédéric ANTONPIETRI.

È volta stu ghjornu di lu mio passatu,
Chì ghjera Natale, mi vulia discità.
È più chè li sogni, ci aghju truvatu
Lu to rigalu : a realtà.

Ancu ingrandà, hè un esiliu
Duve si dà è un si ripiglia.
Sguillanu l'anni tra e mio mani
Cume a pulvina nant' a ballerina.

Mai vultassi, è guardà davanti, senza
scurdassi di ciò chì ferma accantu,
Cusì vicinu, cusì luntanu...

Ripigliu

Sappia ch'un c'hè bisognu à dà
Sensu à ciò ch'un si pò scambià
Chì solu dumane sarà
È ormai tuttu anderà.

L'assenza, stu distaccu chì ci costruisce. Sta corsa infinita per richjappà ciò ch'un po esse chjappu, u mancu fattu legge. Cusì vicini ma cusì luntani, quelli ch'un stanu accant'à noi campanu inde e nostre mente è ci costruisce. Facenu parte di noi è ci face prò di ramentassi incù l'aiutu di e nostre care relique di quell'epica ch'un vulerà mai più.

La photo est floue, et peu importe
Je sais que tu te caches dans mes
veines.

Le temps est insatiable et en un
battement de cil
Dissout les souvenir, reste la
ressemblance.

Comme le sont ces petites étoiles
accrochées aux plafonds des chambres
d'enfants,
Si loin, tellement proches...

A chaque delta, sa source,
C'est ta voix que je ne peux pas
entendre.
Que tu me manques... j'ai l'impression
De « tenir cher » sans argent

Comme le tonnerre dans l'obscurité
pluvieuse et l'éclair qui déchire tout le
ciel,
Tellement proches, si loin...

LA RÉALITÉ

Et il revient, ce jour de mon passé
C'était Noël, je voulais me réveiller.
Plus que les rêves, j'y ai trouvé
Ton cadeau : la réalité.

Grandir, aussi, est un exil
Où l'on donne, sans reprendre.
Les années glissent entre mes mains
Comme la poussière sur la ballerine.

Ne jamais se retourner et regarder
devant, sans oublier ce qui reste à côté,
Tellement proche, si loin...

Refrain

Sache qu'il n'est pas besoin de donner
De sens à ce qu'on ne peut pas changer,
Car seul demain sera,
Et désormais tout ira bien.

L'absence, c'est cette distance qui nous construit. Cette course permanente pour rattraper l'insaisissable, le manque érigé comme une loi. Si proches et pourtant si lointains, ceux qui ne sont pas à nos côtés vivent dans nos esprits et nous construisent. Ils font partie de nous et nous aimons à nous les rappeler grâce aux reliques chéries d'une époque révolue.

ANCU PER TÈ

Quantu mi piace ad aspettà
L'ora sebbiata fatta per noi
Ci vol' à stà zitti, ci vol' à piattà,
L'amore difesu ùn hà eroi.

Quantu mi piace di sapè ciò chì
nisunu pò sapè
Stu passu legeru datu à me e
L'aspettera ancu per tè

Ma cresce più forte l'attesa
U crudu desiu, u dolce mancà
À mantene viva a fiara accesa
Chì brusgia per tè ad aspettà

Quantu mi piace di sapè ciò chì
nisunu pò sapè
Stu passu legeru datu à me e
L'aspettera ancu per tè

Quantu mi piace u ghjocu scemu
Di le to mani à bughju nostru
Quantu mi tocca l'offerta lena
Di u nostru intrecciu à l'agrottu

Quantu mi piace di sapè ciò chì
nisunu pò sapè
Stu passu legeru datu à me e
L'aspettera ancu per tè

*A notte hè un cufanettu ch'ingutuppa u rigalu preziosu
di l'amore sfughjitu è clandestinu.*

*U ghjocu di i corpi, u ghjocu di i cori, quand'ellu si
pesa u ghjornu à passi legeri è ch'ellu si porta cun
ellu u desideriu cunsumatu... Sin'à a prossima luna.*

TEXTE ET TRADUCTION:
Patrick CROCE.

Combien j'aime attendre
L'heure de bonheur rien que pour nous
Il faut se taire et se cacher
L'amour défendu ne connaît pas de héros

**Combien j'aime savoir ce que
personne ne peut savoir
Ce pas léger donné pour moi et
l'attente, pour toi aussi**

Mais la tension croît plus forte encore
Le cruel désir, le doux manque
Pour maintenir vive la flamme qui
brûle
Pour toi à t'attendre

Combien j'aime savoir ce que
personne ne peut savoir
Ce pas léger donné pour moi et
l'attente, pour toi aussi

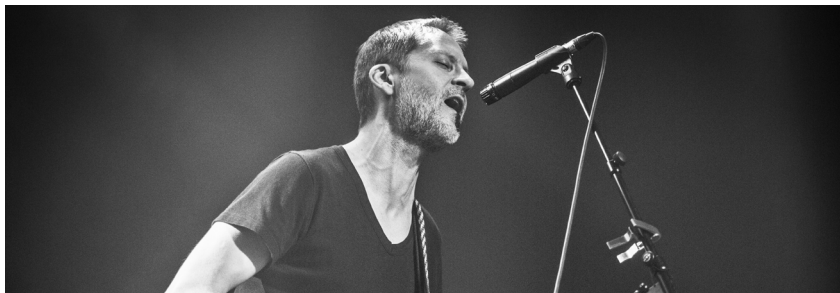
Combien j'aime le jeu fou
De tes mains dans notre obscurité
Combien me touche la libre
offrande
De notre étreinte secrète

**Combien j'aime savoir ce que
personne ne peut savoir
Ce pas léger donné pour moi et
l'attente, pour toi aussi**

POUR TOI AUSSI

La nuit est un coffret qui enveloppe le cadeau précieux de l'amour éphémère et clandestin.

Le jeu des corps, le jeu des cœurs, au moment où le jour se lève à pas feutrés et emporte avec lui le désir consommé... Jusqu'à la prochaine lune.



«Tonton» Frédéric Antonpietri

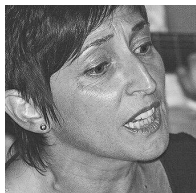
Textes, voix lead (7), chœurs,
guitare, basse, clavier,
kaossilator, Ebow, harmonica,
bouzouki, banjo, arrangements

Photo : Armand Luciani



**Patrizia
Gattaceca**

Textes, chœurs
Photo : Rita Scaglia



Anna Rocchi

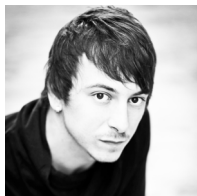
Voix lead (12)
Photo : Gispý Flores



Bernard Ferrari

Texte, guitare,
guitare slide, basse,
arrangements

*Photo :
Marie-Gabrielle Duong*

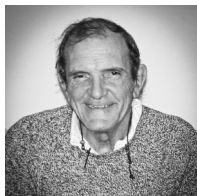


Michè Dominici

Batterie

Photo :

Marie-Gabrielle Duong



Hubert Tempête

Texte,
voix lead (10)



Antoine Leonelli

Violon

Photo : Jb Geronimi



Patrick Croce

Textes



Laurent Filippi

Choeurs

Photo :

Marie-Gabrielle Duong



Xavier Tavera

Choeurs

Photo :

Raphaël Poletti



Frédéric Poggi

Texte, chœurs



Paul Cesari

Basse

Photo :

Armand Luciani

UNA RIVA

Eppo l'aghju sguassatu, lu to ultimu
missaghju
Ma cumu hè chì mi sarai mai di più
mancatu
Chì quandu era à lu mio latu ?

N'aghju spachjatu scuse, e to sperenze
dilluse
Ma cumu hè chì t'averaghju tantu
aspettata
Puru s'era à lu mio latu ?

Ogni mane ci alluntana,
È la to risa diventa una riviglia
Nant' u mio visu

TEXTE ET TRADUCTION
Frédéric ANTONPIETRI.

Ci tocca à strascinà ciò chì hè daretu
à noi digià
Ma ci vulerebbe cusì pocu...
Cumu hè ? - Sarà solu chè tù, ùn c' ai
cridutu di più

Ogni ghjornu ci stacca torna,
È la to risa mi lascia una riviglia

È ogni mane ci alluntana,
È di a to risa, mi ferma una riviglia.

*Tralasciassi à l'unu è l'altu. A
fiacchezza è a stanchezza anu
sciappatu a chjarabuccula chì era
u coppiu. Di sta spaffatura, di sta
staccatura, di sta storia, ne ferma
solu una riviglia nant'un visu, ferita
intima ma videvule di quell'epica
quandu si era solu ma appaghjatu.*

IGLIA UNE RIDE

Et puis je l'ai effacé, ton dernier message
Mais comment se fait-il que c'est lorsque tu étais à mes côtés
Que tu m'as le plus manqué ?

J'en ai débité des excuses, tes espoirs déçus
Mais pourquoi t'ai-je tant attendue
Alors que, pourtant, tu étais à mes côtés ?

Et chaque matin nous éloigne,
Et ton rire devient une ride
Sur mon visage

Il va falloir se trimballer ce qui est déjà derrière nous
Mais ça tiendrait à si peu de choses...
Mais encore ? – c'est seulement parce que toi, tu n'y as pas cru d'avantage

Et chaque jour nous sépare encore,
Et ton rire me laisse une ride

Et chaque matin nous éloigne,
Et de ton rire, il me reste une ride.

Se désertent l'un l'autre. La lassitude et la fatigue ont brisé cette coquille vide qu'était le couple. De cette fêlure, de cette rupture, de cette histoire, il ne reste que cette ride sur un visage, cicatrice intime mais visible de cette époque où l'on est seul mais à deux.

FANTU

Mi disceta tutte e notte, fantumatiche
e so note,
Riturnella maladetta
Nant'i passi di a sorte, crumatiche le
so porte,
Spechju d'un ombra ch'aspetta

Rigretti n'aghju fattu lettu, ricordi
n'aghju fattu tettu
È à u fà di u ghjornu, catapughjati i
mo sonni
Ch'eo vuleria veri...

**Cumu fà? Note celeste? Per ritruvà
lu to estru
Una stonda, una seconda, u tempu
d'un giramundu...**

*TEXTE ET TRADUCTION
Bernard FERRARI.*

*Quando qualchissia di caru smarisce,
quelli chì fermanu quì sò mantenuti in u
mondu spietatu di l'assenza. Òn si pò
pattighjà incu a morte per fà vultà ancu
ch'ella fussi per una stunduccia quelli
chì ci anu lasciatu. Omu pò solu pruvà
à neguzià incù u spettru effemeru è
dulurosù di u ricordu.*

Lacrima sumena sale, venderi facenu
male
È pocu lazio Ò cumpagnu
Rise annegate in lu ventu è carrughji
urfanelli
Mandammi puru un segnu
Rimori ne facciu parolle, dillusu ne
facciu lenzolu
È da e neve eterne chì mi parenu
infernu
Ti ricumandu à u celu...

MAMA

Elle me réveille chaque nuit, ses notes sont
fantomatiques
Rengaine maudite
Sur les pas du destin, ses portes sont
chromatiques
Reflète d'une ombre qui attend

Des regrets j'en ai fait ma couche, des
souvenirs j'en ai fait un toit
Et au lever du jour, mes rêves bousculés
Que je voudrais réalité

**Comment faire? Notes célestes? Pour
retrouver ton être
Un instant, une seconde, le temps d'un
tour du monde...**

La larme sème le sel, les
vendredis font mal
Et peu d'envie mon pote
Des rires noyés dans le vent et
des rues orphelines
Fais-moi signe quand-même

Les bruits j'en fais des mots, déçu
j'en fais mon deuil
Et des neiges éternelles qui sont
comme un enfer
Je te recommande au ciel

Lorsqu'un être cher n'est plus, ceux qu'il laisse derrière lui sont plongés dans le monde cruel de l'absence. On ne peut négocier avec la mort, ramener ne serait-ce qu'un instant ceux qui nous ont quittés. Nous pouvons seulement essayer de marchander avec le spectre éphémère et douloureux du souvenir.

Vurria esse un scivavà
Pettinatu allisciatu
Sempre pront' à priminà
Vurria esse un scivavà

Vurria esse un scivavà
Barcà a strad' accumbracciatu
Avè cumpagn' à lu mo latu
È una cullan' à luccicà

Ma nùn sò micca un scivavà
Sò un canacciu di rapina
chì pesa l'anc' à le vitrine
È prim' à morde ch'abbaghjà

Vurria esse un scivavà
Di ceppu nobil' è anticu
Ma inde stu mondu a vi dicu
Chì batte sol' hà da strazià

Vurria esse un scivavà
Techju di dolc' è di salitu
U techj' un crede u famitu
È u famitu hà da crepà

Vurria esse un scivavà
More nan' un lettu di pienti
Dop' avè suttu lu mo tempu
Cum' è tutti li scivavà

The title 'SONAVÀ' is rendered in large, bold, stylized letters. Each letter is filled with a different pattern of pink and black dots and lines. The letters are slightly overlapping and have a 3D effect. The 'S' is on the left, followed by 'O', 'N', 'A', 'V', and 'À' on the right. The 'À' has a small black and pink patterned flag-like shape on top.

Barattà a chjama di a furesta contr' a chjama di u cibo. Fassi taglià a coda è fassi spilità u pelli cum' ellu ci vole. L'abbuccunata sempre à listess' ora, un cuscinu soffice, a spassighjata regolare, esse un chihuahua, ghj' è u paradisu in l'asgiatezza precisa. Mancu per ride ! A vita d' un cane casarecciu un vale manc' appena quella d' un canacciu indumatu.

CHIHUAHUA

TEXTE ET TRADUCTION: Patrick CROCE.

Je voudrais être un Chihuahua
Peigné de caresses
Pour préparer mes promenades
Je voudrais être un Chihuahua

Je voudrais être un Chihuahua
Traverser la route dans des bras
Avoir une compagne à mes côtés
Et un collier étincelant

Mais je ne suis pas un Chihuahua
Je suis une sale bête de rapine
Qui lève la patte sur la vitrine
Et préfère mordre qu'aboyer

Je voudrais être un Chihuahua
Issu d'un noble lignage
Mais dans ce monde c'est certain
Le solitaire doit souffrir

Je voudrais être un Chihuahua
Repus de tous les mets
Mais le repus ne croit pas l'affamé
Et l'affamé en crèvera

Je voudrais être un Chihuahua
Mourir sur un lit de pleurs
Après avoir tété ma vie
Comme tous les Chihuahuas

*Troquer l'appel de la forêt contre
l'appel de la pâtée. Se faire couper la
queue et se faire brosser dans le sens
du poil. La gamelle à heures fixes, un
coussin moelleux, la sortie régulière,
être un chihuahua, c'est le paradis
dans le confort millimétré. Même pas
pour rire ! La vie d'un chien de sac à
main ne vaudra jamais l'insoumission
d'un sac à puces.*

JENE SA

Je ne sais pas pourquoi je pleure
Je ne sais pas non plus pour qui
Je ne sais pas pourquoi j'ai peur
Dans ma maison, dans le maquis

Je ne sais pas pourquoi je tremble
J'ai comme quelque chose en moi
Et je m'enferme dans ma chambre
Pour des semaines et des mois

Je ne sais pas pourquoi je ne sais pas pour qui...

Pourtant j'ai mon amour, pourtant
j'ai ma maison
Je vis au jour le jour, lors des quatre
saisons
Pourtant j'ai mon jardin et parmi les
roseaux

J'entends tous les matins, le chant des
oiseaux
Je ne sais pas pourquoi j'en souffre
Du bon que m'a donné la vie
Je me sens seul au fond d'un gouffre
Sans réagir et sans envie

Et ces journées fastes mais monotones
Et quelques fois, dans mon délire
Je confonds l'hiver et l'automne
Mais ils m'empêchent de mourir.

ALS PAS

TEXTE: Hubert Tempête.

La dépression est un phénomène qui bloque un être entre deux mondes, au milieu de la foule ou dans les déserts, seul. Coincé entre lui-même et la beauté absurde qui l'entoure. Hanté et esprit hanteur, comme la brume d'une mélancolie qui hésiterait entre s'effacer ou rester là. Une question sans réponse.

A depressione hè un fenomenu chì si mantene à qualchissia trà dui mondi, frà mezu à a folla o in un disertu, abbandunatu. Chjosu trà ellu stessu è a bellezza dissennata chì u circonda. Finzione turmentata, cum'una nebbia nata da a malincunia chì sturzuleghja trà sguassà o firmà quì. Una dumanda senza risposta.

A VECHJA MINA

Truvà un sensu à a so vita, un'utilità indè sta realtà infinita è vertiginosa, passa per l'incontru cù l'altu. Da l'unione, da u scambiu, nascenu l'armonia è u sensu. Ghj'è cusì ch'ella nasce a musica, da l'incontru di u solu (vicu) è di l'acu. Ghjè cusì ch'ella nasce a poesia, da l'incontru trà a mina è è u fogliu.

C'era una vechja mina nant à un vechju scagnu
È un avia più fiatu pè pitturà lu mondu
A soia a poesia, un era mai di lagnu
Era solu u viaghju d'un sognu vagabondu

Un sognu vagabondu vistutu di dulchezza
Di lu piacè di dà è di campà in cumunu
Una musa gioconda era la so ricchezza
A facia cantà da nutrisce à ugnunu

Una pagina bianca li disse: Ò vechja mina,
Cum'hè ch'è tù pueta, un mi dai più un versu?
A toia, a poesia, bella cù la so rima
Ci porta l'altu sfogu, ci unisce à l'universu

D'unisce à l'universu, l'omu ch'un hà più fede,
Disse la Vechja mina, hè una faccenda vana
Scrive o la suffrenza o di u sangue la sete
À chì ghjova po! Dimmi! Una rima
ch'affana!

Hè l'addisperu chì ti face pinsà scuru
Chì ancu u mondu più neru hè in cerca di speranza
À chì perde lu fiatu dà cimentu à lu muru
Bisognu hè Pusia pè schjari la cuscenza

E rime chì sò toie sò ochji di funtana
È li stancianu a sete à li cori affannati
Dà ci toma i culori da fà cantà a brama
Di sperà lindumani per sempre assulanati

À isse parolle ghjuste chì li pichjonu in core
Rispose a vechja mina cun surrisu discretu
Una pinsata lestra, pichju di batticore
Ò pagina cumpagna, m'ai scaldatu u pettu

Cusì Pagina è Mina, in unione sacrata
Dedenu fiatu novu à le rime à li versi
Ne sbucciò puisia, a più bella mai fatta
A speranza ritrova di tanti cori persi

TEXTE ET TRADUCTION Frédéric POGGI.

Il y avait un vieux crayon posé sur un vieux bureau
Qui n'avait plus de cœur pour dépeindre le monde
Sa poésie à lui, n'était jamais plaintive
Elle n'était que voyage et rêve vagabond

Un rêve vagabond vêtu de douceur,
Du plaisir de donner et de mettre en partage
Une muse joyeuse était sa richesse
Elle la faisait chanter pour nourrir les âmes

Une vieille page vierge lui dit: Vieux crayon
comment se fait-il
Que toi, ce grand poète, tu ne me donnes
jamais aucun vers?
Ta poésie, si belle avec ses rimes
Nous élève au Divin et nous unit à l'universel

Élever au Divin l'homme qui n'a plus foi en rien,
Répondit le vieux crayon, est un acte totalement vain
Écrire la souffrance ou la soif de sang,
Une rime d'angoisse, cela ne sert à rien

C'est le désespoir qui obscurcit ta pensée
Car même le monde le plus sombre est en
recherche d'espoir

Celui qui perd ses rêves renforce le mur
La poésie est nécessaire pour éveiller les
Consciences

Tes rimes sont des fontaines qui étanchent la soif
Des cœurs désespérés
Redonne-nous ces couleurs qui font chanter le
profond désir
De retrouver des lendemains qui soient toujours
ensoieillés

**A ces mots justes qui touchèrent son cœur
Le vieux crayon répondit par un sourire discret
Son esprit se remit en mouvement et son cœur
à battre
Tu as réchauffé mon âme ma très chère page
blanche**

Ainsi la page blanche et le vieux crayon
Donnèrent un nouveau souffle aux rimes et aux vers
Il en naquit une poésie, la plus belle jamais
écrite
L'espérance retrouvée de tant de cœurs
perdus.

LE VIEUX CRAYON

Trouver un sens à sa vie, une utilité dans cette réalité infinie et vertigineuse, passe par la rencontre avec l'autre. De l'union, de l'échange, naissent l'harmonie et le sens. C'est ainsi que naît la musique, de la rencontre du sillon et de l'aiguille. C'est ainsi que naît la poésie, de la rencontre entre le crayon et la feuille de papier.

A LASCITA

Un'intricciata di parolle nant'à un versu
chì mi stona
Hè a fortuna da i mei : m'anù lasciat'una
canzona

Un dolce affettu, una carezza, m'anù
lasciatu un amore
À li mo andati u so bracciu, a forza
immenso di u fiore

M'anù lasciatu tanta brama per una vita
à fà fiurisce
Cum'è li chjass'innargentati disegnanu le
longhe strisce

Tuttu per mè ma micca solu, m'anù
lasciatu à tramandà
Apri le mani Ò figliulè per lu tempu chì
venerà

M'anù datu è m'anù datu, eppo
turneraghju à dà
Chì l'acqua corr'è si ne volta ma nùn
pianta di macinà

Avà sò ricca à puesie, di rime, versi è
sapè fà
Cum'una sporta di susine, cum'è le rise
à spampillà

M'anù lasciatu mille stelle è centu soli à li
mo ochji
È u sperà ci si rinnova è luce sempre in li
to ochji

TEXTE ET TRADUCTION: Patrick CROCE.

A lascita hè ciò chì si tramanda d'una parte di sta catena antica à l'altra, senza mai piantà indè u scaghjarolu familiare. Ghjè u donu di a poesia chì franca u tempu è chì si face cun amore. Un cantu continuu chì ùn cunnosce u tempu, cantatu da trè voce : passatu, presente è avvene, addunittu per sempre.

L'HÉRITAGE

Le tressage des mots sur un air surprenant
C'est un bonheur venu des miens: ils m'ont
laissé une chanson

Une douce et affectueuse caresse, ils m'ont
laissé un amour
Un soutien pour ma route, la force
immense de la fleur

Ils m'ont laissé tant de désirs, pour une vie
qui va fleurir
Comme les sillages d'argent, qui dessinent
le chemin

**Ils m'ont tout laissé mais pour transmettre
Tends les mains petit enfant pour l'avenir
qui s'ouvre à toi**

Ils m'ont donné, donné encore et je
continuerai à donner
Car l'eau va et vient mais ne cesse de
courir

Désormais je suis riche de poésie, de
rimes, de vers et de savoir
Comme un panier de prunes, comme des
rires qui étincellent

Ils m'ont laissé mille étoiles et cent soleils
pour mes yeux
Et l'espoir s'y renouvelle, pour qu'il brille
dans les tiens

*L'héritage, c'est ce qui se transmet du
maillon d'une chaîne ancestrale à un
autre, de manière ininterrompue dans
le creuset familial. C'est le don de
la poésie qui traverse les âges et qui
s'effectue par amour. Un chant continu
qui ne connaît pas le temps et qui se
chante à trois voix : passé, présent et
futur, à l'unisson et pour toujours.*

REMERCEMENTS

Daniel VINCENSINI, Patrizia GATTACECA, Patrick CROCE, François-Xavier PROSPERI, Paul-Félix NASICA et Antoine MARIELLI de m'avoir encouragée, un jour, à me lancer.

Frédérique BALBINOT, Olivier BALBINOT, Nadia BENHAÏM, Séverine BONNIN, Vannina BURESI, Adrien CASANOVA, Christophe CHARBONNIER, Aurélie FABIANI, Sandrine FEDERICI, Marie FERRANTI, Josépha-Daria GERONIMI, Eric GINESTE, Marine GOIGOUX, Mattéa LACAVE, Michel LANDOLFINI, Maria LANFRANCHI, Carine LEROY, Maryma MANCINI-MASSIANI et « JANEIRO », Jean-Paul MAURIZI, Dumè MONTI, Sébastien MORETTI, Davia PAOLI-BOURGEOIS, Olivia PASQUALINI, Lucia PERFETTI, Andréa PINELLI, Isabelle PROSPERI, Christophe SAINT-LEZIN, Alexandra SAMPIERI, Cassandra SAMPIERI, Charles SAMPIERI, Philippe SANTINI, Paul-Mathieu SANTUCCI, Audrey TORDELLI, Luc TORRESE, Bruno VIDAL et Laurent VITALI.

IMUSIC-SCHOOL, Marie-Gabrielle DUONG, Philippe BACCHINI, ANGEL'S COIFFURE (Emilie CHRETIEN), GEM COIFFURE, CLOE INSTITUT (Marjorie GUIGNON), Maquillage CULOR'ANIMA (Lucia PERFETTI), la boutique FOR EVER de Biguglia (Sylvie BILLONNET), la boutique CÔTE-CHIEN d'Ile-Rousse, la boulangerie LORENZI de Borgo, le TABAC de l'Annonciade, le restaurant LA GROTTA de Bastia (Didier et Jean-Sauveur), la brasserie L'UMBRIA à Biguglia, les municipalités de BASTIA, BORGO et LUCCIANA.

Gabriel et Anghjula, Anna ROCCHI et Claude OUSSET.

À Ghjuvantsantu ROCCHI et Gabriel OUSSET.